

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion extraordinaire du conseil
Special meeting of council**

**Le mardi 5 novembre 2013
Tuesday, November 5, 2013**

**18h00
6:00 p.m.**

(BUDGET)

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent
Pierre Gagnon,	Directeur des services techniques / Director of Technical Services
Michel Trudel,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

1. **Ouverture de la réunion extraordinaire**
R-311-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Opening of the special meeting
R-311-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special meeting be
declared open.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**
R-312-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit
adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-312-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the agenda be adopted as
presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Budget 2014**
R-313-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de déroger au règlement de
procédures afin de permettre aux membres du
conseil d'intervenir sans restriction quant au
temps alloué.

Adoptée.

2014 Budget
R-313-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to waive the procedures By-law
to allow the Council's members to act without
restriction as to the time allotted.

Carried.

**Frais d'usagers, réf. : Adduction d'eau,
égouts sanitaires et ordures**

**User fees, Re: Water supply, sanitary
sewer and garbage**

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 3

5. **Ajournement**

R-314-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'ajourner à 19h50 la
réunion au 7 novembre 2013 à 18h00.

Adjournment

R-314-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to adjourn the meeting at 7:50
p.m. to November 7, 2013 at 6:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Jeudi, le 7 novembre 2013
Thursday, November 7, 2013**

**18h00
6:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Michel Trudel,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

**	<u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u> R-315-13 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire.	<u>Reopening of the special meeting</u> R-315-13 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Alain Fraser Be it resolved that the special meeting be reopened.	
	Adoptée.		Carried.
4.	<u>Budget 2014</u> Frais d'usagers, réf. : Adduction d'eau, égouts sanitaires et ordures	<u>2014 Budget</u> User fees, Re: Water, sanitary sewers, garbage & recycling	
**	<u>Consultation publique sur les frais d'usagers au Budget 2014</u> R-316-13 Proposé par Alain Fraser avec l'appui de Michel A. Beaulne Qu'il soit résolu d'autoriser l'administration à organiser une consultation publique le 19 novembre 2013 à 19h00 afin de recevoir les délégations et les questions spécifiques aux frais d'usagers proposés au budget 2014 et ceci dans le but de considérer l'adoption d'un règlement fixant ces frais avant la fin de l'année 2013, tel que recommandé au document REC-128-13.	<u>Public consultation for the proposed user fees for the 2014 Budget</u> R-316-13 Moved by Alain Fraser Seconded by Michel A. Beaulne Be it resolved to authorize the administration to organize a public consultation on November 19, 2013 at 7:00 p.m. to receive any delegations or specific questions related to the proposed user fees for the 2014 Budget and this in order to consider the adoption of a by-law for the approval of those fees by the end of 2013, as recommended in document REC-128-13.	
	Adoptée.		Carried.
**	<u>Ajournement</u> R-317-13 Proposé par André Chamailard avec l'appui de Marc Tourangeau Qu'il soit résolu d'ajourner à la réunion à 20h10 au 12 novembre 2013 à 18h00.	<u>Adjournment</u> R-317-13 Moved by André Chamailard Seconded by Marc Tourangeau Be it resolved to adjourn the meeting at 8:10 p.m. to November 12, 2013 at 6:00 p.m.	
	Adoptée.		Carried.

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 5

**Le mardi 12 novembre 2013
Tuesday, November 12, 2013**

**18h00
6:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire Chief
Michel Trudel,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

**** Réouverture de la réunion extraordinaire
R-318-13**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de rouvrir réunion
extraordinaire.

Adoptée.

**Reopening of the special meeting
R-318-13**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Carried.

4. Budget 2014

Budget d'opération

2014 Budget

Operating Budget

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 6

Ajournement

R-319-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
19h20 au 14 novembre 2013 à 18h00.

Adjournment

R-319-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adjourn the meeting at 7:20
p.m. to November 14, 2013 at 6:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Le jeudi 14 novembre 2013
Thursday, November 14, 2013**

**18h00
6:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Alain Fraser, Michel A. Beaulne, André Chamaillard,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager

**

Réouverture de la réunion extraordinaire

R-331-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion
extraordinaire.

Reopening of the special meeting

R-331-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Adoptée.

Carried.

4. Budget 2014

Services sociaux, conseil, ressources humaines, greffe, réglementation et finances

2014 Budget

Social services, Council, Human Resources, Clerk, Enforcement and Finances

**** R-332-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

R-332-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à envoyer une lettre au département de la Police provinciale de l'Ontario, avec copie à la première Ministre Whynn et au député Crack, demandant la réouverture du contrat actuel à compter du 1^{er} janvier 2014 afin qu'il soit à la baisse.

Be it resolved to mandate the Administration to send a letter to Ontario Provincial Police, with a copy to Premier Whynn and MLA Crack, requesting the reopening of the current agreement as of January 1, 2014 for the negotiation at a lower cost.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamailard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamailard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

Carried.

**** Le conseil ajourne temporairement à 19h50 et la réunion reprend à 20h00.**

Council adjourns temporarily at 7:50 p.m. and the meeting resumes at 8:00 p.m.

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 8

Ajournement

R-333-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
20h35 au 21 novembre 2013 à 18h00.

Adjournment

R-333-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adjourn the meeting at 8:35
p.m. to November 21, 2013 at 6:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Le jeudi 21 novembre 2013
Thursday, November 21, 2013**

**18h00
6:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Anne Leduc,	directrice du développement économique / Director of Economic Development
Jean-Claude Miner,	Chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager

- | | |
|---|--|
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-337-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion
extraordinaire.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-337-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that the special meeting be
reopened.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>4. <u>Budget 2014</u></p> <p>ComZAC, Développement économique,
Construction et Bibliothèque</p> <p>Messieurs Larry Bogue et Corey Assaly
présentent le budget 2014 proposé pour la
ComZAC.</p> | <p><u>2014 Budget</u></p> <p>BIA, Economic Development, Construction
and Library</p> <p>Mr. Larry Bogue and Mr. Corey Assaly
present the 2014 proposed Budget for the
BIA.</p> |
| <p>** R-338-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir le budget 2014
proposé pour la ComZAC.</p> | <p>R-338-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved to receive the 2014 proposed
Budget for the BIA.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>** Madame Lyne Belle-Isle et Monsieur Yvon
Léonard présentent le budget proposé
pour la bibliothèque.</p> | <p>Mrs. Lyne Belle-Isle and Mr. Yvon Léonard
present the proposed budget for the
Library.</p> |
| <p>** Jean-Claude Miner, Anne Leduc et Chantal
McLean-Leroux quittent la réunion à 19h40.</p> | <p>Jean-Claude Miner, Anne Leduc and
Chantal McLean-Leroux leave the meeting
at 7:40 p.m.</p> |
| <p>** Le conseil ajourne temporairement à 19h40
et la réunion reprend à 19h50.</p> | <p>Council adjourns temporarily at 7:40 p.m.
and the meeting resumes at 7:50 p.m.</p> |

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 10

- ** La réunion à huis clos se tient dans la salle de conférence. The closed meeting is held in the conference room.**
- ** Réunion à huis clos R-339-13 Closed Meeting R-339-13**
Proposé par Johanne Portelance Moved by Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard Secoded by André Chamaillard
- Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 19h50 pour discuter relations de travail. Be it resolved that a closed meeting be held at 7:50 p.m. to discuss labor relations.**
- Adoptée. Carried.**
- ** Réouverture de la réunion extraordinaire R-340-13 Reopening of the closed meeting R-340-13**
Proposé par Michel A. Beaulne Moved by Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau Secoded by Michel Thibodeau
- Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 20h15. Be it resolved that the Special Meeting be reopened at 8:15 p.m.**
- Adoptée. Carried.**
- ** Ajournement R-341-13 Adjournment R-341-13**
Proposé par André Chamaillard Moved by André Chamaillard
avec l'appui Michel Thibodeau Secoded by Michel Thibodeau
- Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h20 au 26 novembre 2013 à 18h00. Be it resolved to adjourn the meeting at 8:20 p.m. to November 26, 2013 at 6:00 p.m.**
- Adoptée. Carried.**

**Le 26 novembre 2013
November 26, 2013**

**18h00
6:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Gérald Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux / Superintendent Municipal buildings
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

**** Réouverture de la réunion extraordinaire
R-357-13**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion
extraordinaire.

Adoptée.

**Reopening of the special meeting
R-357-13**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Carried.

4. Budget 2014

Loisirs, bâtiment, urbanisme

2014 Budget

Recreation, building, planning

**** Manon Belle-Isle quitte la réunion à 18h30.**

**Manon Belle-Isle leaves the meeting at 6:30
p.m.**

**** Le conseil ajourne temporairement à 19h45
et la réunion reprend à 19h50.**

**Council adjourns temporarily at 7:45 p.m.
and the meeting resumes at 7:50 p.m.**

- | | |
|---|--|
| <p>** Chantal McClean-Leroux quitte la réunion à 19h45.</p> <p>Élise Larocque, gestionnaire en ressources humaines participe au huis clos.</p> <p>** <u>Réunion à huis clos</u>
R-358-13
Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 19h50 pour discuter de relations de travail.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Chantal McClean-Leroux leaves the meeting at 7:45 p.m.</p> <p>Élise Larocque, Human Resources Manager participates to the closed meeting.</p> <p><u>Closed Meeting</u>
R-358-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 7:50 p.m. to discuss labor relations.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-359-13
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 20h35.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-359-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened at 8:35 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** R-360-13
Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu advenant que les écoles de hockey ne soient pas disposées à payer tous les coûts d'opération de la glace sur une base 24/7 et/ou collaborer leurs usages pour rentabiliser la glace, l'administration est autorisée à refuser la location à ces écoles de hockey en août et en conséquence, débiter la préparation des glaces pour leur ouverture à la mi-septembre.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>R-360-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved in the event that hockey schools are not willing to pay all costs of ice operation on a 24/7 basis and/or collaborate to monetize their uses, the Administration is authorized to refuse rental to these hockey schools in August and therefore start preparing ice for their opening in mid-September.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 13

- ** R-361-13**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau
- Qu'il soit résolu** d'autoriser la préparation et l'entretien des trois patinoires extérieures pour la saison 2013-2014.
- Adoptée.**
- R-361-13**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau
- Be it resolved** to authorize the preparation and maintenance of the three outdoor rinks for 2013-2014 season.
- Carried.**
- ** Ajournement**
R-362-13
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard
- Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h40 au 3 décembre 2013 à 18h00.
- Adoptée.**
- Adjournment**
R-362-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard
- Be it resolved** to adjourn the meeting at 8:40 p.m. to December 3, 2013 at 6:00 p.m.
- Carried.**

Le 3 décembre 2013

December 3, 2013

**18h00
6:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Chantal McLean-Leroux, trésorière / Treasurer

Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

<p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u> R-363-13 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire.</p>	<p><u>Reopening of the special meeting</u> R-363-13 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened.</p>
<p style="text-align: right;">Adoptée.</p>	<p style="text-align: right;">Carried.</p>
<p>4. <u>Budget 2014</u></p> <p>Frais d'usagers, répartition et incendie</p>	<p><u>2014 Budget</u></p> <p>User fees, dispatch and fire department</p>
<p>** R-364-13 Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de réviser le budget des services d'eau et d'égouts avec les changements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">- Transfert au fonds capital (1-6-47-7301) : réduire de 200 000\$ à 150 000\$;- Dépenses en capital – étude de capacité de l'usine de filtration (1-6-44-7301) : éliminer la somme prévue de 20 000\$;- Transfert à la réserve (1-6-43-7201) : éliminer la somme prévue de 200 000\$.	<p>R-364-13 Moved by Marc Tourangeau Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved to revise the budget for water and sewers services with the following changes:</p> <ul style="list-style-type: none">- Transfer to capital funds (1-6-47-7301): reduce from \$200,000.00 to \$150,000.00;- Capital expenditures – Capacity study for the filtration plant (1-6-44-7301): eliminate the proposed amount of \$20,000.00;- Transfer to the reserve (1-6-43-7201): eliminate the proposed amount of \$200,000.00.
<p style="text-align: right;">Adoptée.</p>	<p style="text-align: right;">Carried.</p>
<p>** <u>Ajournement</u> R-365-13 Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui de Michel Thibodeau</p>	<p><u>Adjournment</u> R-365-13 Moved by Marc Tourangeau Seconded by Michel Thibodeau</p>

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 15

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h15 au 9 décembre 2013 à 18h00.

Be it resolved to adjourn the meeting at 8:15 p.m. to December 9, 2013 at 6:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

Le 9 décembre 2013

December 9, 2013

18h00

6:00 p.m.

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

**** Réouverture de la réunion extraordinaire
R-366-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire.

**Reopening of the special meeting
R-366-13**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the special meeting be reopened.

Adoptée.

Carried.

4. Budget 2014

Incendie et services de police

2014 Budget

Fire department and Police services

- | | | |
|----|---|--|
| ** | <p>Le conseil ajourne temporairement à 19h05 et la réunion reprend à 19h10.</p> | <p>Council adjourns temporarily at 7:05 p.m. and the meeting resumes at 7:10 p.m.</p> |
| ** | <p><u>Réunion à huis clos</u>
R-367-13
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 19h10 pour discuter de relations de travail.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-367-13
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved to hold a closed meeting at 7:10 p.m. to discuss labour relations.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |
| ** | <p><u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-368-13
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 20h05.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-368-13
Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened at 8:05 p.m.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |
| ** | <p>R-369-13
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu d'entériner les directives données à huis clos au directeur général concernant un litige.</p> | <p>R-369-13
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved that the instructions given in closed camera to the Chief Administrative Officer concerning a litigation be confirmed.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |

** **Entente pour la protection incendie avec le canton de Champlain**
R-370-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à récupérer les coûts pour le service des incendies auprès du canton de Champlain, tels que présentés dans le document de l'administration du 3 décembre 2013 et d'informer le bureau du commissaire aux incendies des négociations avec cette municipalité.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour	Contre
Michel A. Beaulne	
André Chamailard	
Alain Fraser	
Johanne Portelance	
Michel Thibodeau	
Marc Tourangeau	
René Berthiaume	

Adoptée.

Ajournement
R-371-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h25 au 10 décembre 2013 à 18h00.

Adoptée.

Agreement for fire protection with the Township of Champlain
R-370-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate the Administration to recover the costs for the fire services from the Township of Champlain, as presented in the Administration's document dated December 3, 2013 and to inform the Fire Marshall of the negotiations with this municipality.

REGISTERED VOTE

For	Against
Michel A. Beaulne	
André Chamailard	
Alain Fraser	
Johanne Portelance	
Michel Thibodeau	
Marc Tourangeau	
René Berthiaume	

Carried.

Adjournment
R-371-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to adjourn the meeting at 8:25 p.m. to December 10, 2013 at 6:00 p.m.

Carried.

Le 10 décembre 2013
December 10, 2013

18h00
6:00 p.m.

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Pierre Gagnon,	directeur des Services techniques / Director of Technical Services
Michel Trudel,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

** **Réouverture de la réunion extraordinaire**
R-372-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion
extraordinaire.

Adoptée.

Reopening of the special meeting
R-372-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Carried.

4. **Budget 2014**

Voirie et sommaire

2014 Budget

Public works and summary

** **Le conseil ajourne temporairement à 19h25
et la réunion reprend à 19h30.**

**Council adjourns temporarily at 7:25 p.m.
and the meeting resumes at 7:30 p.m.**

- | | |
|---|---|
| <p>** Messieurs Michel Trudel et Pierre Gagnon quittent la réunion à 19h25.</p> <p>Madame Elise Larocque se joint à la réunion.</p> | <p>Mr. Michel Trudel and Mr. Pierre Gagnon leave the meeting at 7:25 p.m.</p> <p>Mrs. Elise Larocque joins the meeting.</p> |
| <p>** <u>Réunion à huis clos</u>
R-373-13
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 19h30 pour discuter de relations de travail.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-373-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved to hold a closed meeting at 7:30 p.m. to discuss labour relations.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>** Madame Chantal McClean-Leroux quitte la réunion à 20h05.</p> | <p>Mrs. Chantal McClean-Leroux Leroux leaves the meeting at 8:05 p.m.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-374-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 20h40.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-374-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened at 8:40 p.m.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>** R-375-13
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu de fermer la piscine dès la fin de la saison printanière pour une période de quatre mois soit de mai à septembre 2014.</p> | <p>R-375-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved to close the pool at the end of the Spring season for a period of four months from May to September 2014.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

Réunion extraordinaire du conseil – Le 5 novembre 2013

Special meeting of Council – November 5, 2013

Page 20

** **R-376-13**
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de fermer la glace N° 2 dès la fin de la saison 2013-2014 pour une période indéfinie.

Adoptée.

Ajournement

R-377-13
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h45.

Adoptée.

R-376-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to close the ice N° 2 at the end of 2013-2014 season for an indefinite period.

Carried.

Adjournment

R-377-13
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to adjourn the meeting at 8:45 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE 16^e
ADOPTED THIS 16th

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2013.
2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk